Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział nie wiecie o co prosicie możecie wypić kielich który ja zamierzam pić i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostać zanurzonymi mówią Mu możemy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy jesteście w stanie pić kielich,\* który Ja mam pić? Mówią Mu: Jesteśmy w stanie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś Jezus rzekł: Nie wiecie, co prosicie dla siebie. Możecie wypić kielich, który ja mam pić? Mówią mu: Możemy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś Jezus powiedział nie wiecie (o) co prosicie możecie wypić kielich który ja zamierzam pić i zanurzeniem którym Ja jestem zanurzany zostać zanurzonymi mówią Mu możemy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, który Ja mam do wypicia? Możemy — oświadczyli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jezus odpowiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja będę pił, i być ochrzczeni chrztem, którym ja się chrzczę? Odpowiedzieli mu: Możemy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus odpowiadając rzekł: Nie wiecie, o co prosicie; możecież pić kielich, który ja będę pił? i chrztem, którym się ja chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu: Możemy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie wiecie, czego prosicie. Możecie pić kielich, który ja będę pił? Rzekli mu: Możemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiadając zaś, Jezus rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić? Odpowiedzieli Mu: Możemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jezus, odpowiadając, rzekł: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja pić będę? Mówią mu: Możemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Jezus powiedział: Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który Ja mam wypić? Odpowiedzieli: Możemy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odparł: „Sami nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który Ja mam pić?”. Odpowiedzieli: „Możemy!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus odpowiedział: „Nie wiecie, o co prosicie. Czy potraficie wypić kielich, który ja mam pić?” Odpowiedzieli Mu: „Potrafimy”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus odpowiedziawszy rzekł: niewiecie czego prosicie. Możecieli pić kubek który ja mam pić? i ponurzeniem którym się ja ponurzam, ponurzonymi być? mówią mu: Możemy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odpowiedział: - Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie wypić kielich, który ja pić będę? Mówią Mu: - Możemy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь Ісус мовив: Не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, яку Я маю пити? [Або хреститися хрещенням, яким Я хрещуся?] Кажуть Йому: Можемо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś Iesus rzekł: Nie wiecie co prosicie dla siebie. Możecie wypić ten kielich losu który ja obecnie mam planowo obecnie pić? Powiadają mu: Możemy.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale Jezus odpowiadając, rzekł: Nie wiecie o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja mam pić, oraz być zanurzeni chrztem, którym ja zostaję zanurzony? Powiadają mu: Możemy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz Jeszua odparł: "Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić z kielicha, który ja mam wypić?" "Możemy" - odpowiedzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus, odpowiadając, rzekł: ”Nie wiecie, o co prosicie. Czy możecie pić kielich, który ja mam wypić?” Rzekli do niego: ”Możemy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie wiecie, o co prosicie!—odrzekł Jezus. —Czy jesteście gotowi wypić mój „kielich cierpienia”? —Tak—odpowiedzieli bracia. |

1. 1) <x>290 51:17</x>; <x>300 49:12</x>; <x>470 26:39</x>; <x>480 14:36</x>; <x>500 18:11</x> [↑](#footnote-ref-2)